

CORRESPONDENCIA ENTRE JOSÉ ANTONIO ARMONA Y EL PADRE MARTÍN SARMIENTO

Las cartas que a continuación se publican son, que sepamos, las únicas que estos dos personajes se cruzaron. La publicación de epistolarios es una práctica que parece ir cayendo en desuso. Sin embargo, sería de agradecer que, de una forma sistemática, se iniciara la publicación de memorias, autobiografías y cartas, dada su *gran importancia documental* y su interés como medio para conocer, desde dentro, la vida que se desarrolla en una época determinada. Conocido es el caso de don Juan Valera, cuyas opiniones públicas pocas veces coincidían con las que vierte en su correspondencia personal.

LOS CORRESPONSALES

José Antonio Armona (1726-1792) es conocido por haber sido uno de los corregidores más famosos de Madrid. Cuando escribe a Sarmiento se encuentra en Huelva, como contador principal de Aduanas y Almojarifazgos. Había sido nombrado para este cargo en 1750. Pocos años después tuvo ocasión de desarrollar sus capacidades, al ser destinado a La Habana, en 1764, donde permaneció *once años*. Su labor fue establecer los correos marítimos y terrestres¹. Según sus propias palabras,

dispuso, formó y regló todos los oficios, Aduanas y tesorerías principales del Reyno de Nueva España, Guatemala, Campeche, Cartagena, Santa Feé

¹ Vid. La Correspondencia con el marqués de Grimaldi y otros, sobre Correo marítimo (1765), que se conserva en la FUE, Papeles de Campomanes, 47-39; P. MERIMÉE, "Les Mémoires sur le Théâtre espagnol d'Armona", *Mélanges à la mémoire de Jean Sarrailh*, II, París, 1966, págs. 161-176, y J. RUBIO, "José Antonio de Armona, el buen corregidor de Madrid", *RBAM*, XVI, 1947, págs. 3-91.

de Bogotá, Portovelo..., Santiago de Cuba y todos los pueblos interiores de esta ysla².

A su regreso en 1776 fue nombrado corregidor de Madrid, en sustitución de Andrés Gómez de la Vega. Como corregidor y juez de los teatros llevó a cabo mejoras en los corrales de la Corte, además de reglamentar el papel de los «autores» de compañías teatrales. Armona demostró ser un buen gestor.

Fue una figura de indudable importancia en la vida madrileña entre los años 1776-1792. Durante su mandato introdujo numerosos cambios y mejoras en el sistema de vida de los madrileños. Además de lo que se refiere al teatro, se puede señalar, como ejemplo, las reglamentaciones sobre coches en Madrid. Como corregidor desempeñó su trabajo con rapidez y honestidad, según se desprende de la documentación, y siempre en contacto con el pueblo de Madrid, del que era muy querido, como se demostró cuando en 1786 y 1787 estuvo enfermo. En el momento de dejar el cargo, dirigió un «Apóstrofe al Pueblo de Madrid», en el que dijo, entre otras cosas:

Amados vecinos... acaso mal complacidos, en vuestras comunes diversiones inocentes!... Yo me pongo de vuestra parte. Os amo y os debo muchas obligaciones por cuantas ocurrencias ha ofrecido la carrera de esos mismos diez años... Vecinos queridos, ilustrados Ciudadanos, yo quiero ser reemplazado por un Magistrado digno de vosotros y capaz de servirlos a la par de mis deseos... Esto es lo que merece el Pueblo de Madrid³.

Armona representa, en gran medida, al típico ilustrado, pero a diferencia de muchos de ellos que opinaban que todo había que hacerlo para el pueblo, pero sin él, José Antonio Armona pensaba que los cargos había que desempeñarlos de forma que se favoreciera a aquellos que eran gobernados. Había que ser digno de aquellos a quienes se servía. Esta postura explica que tuviera casi constantemente problemas económicos. Memoriales como el que elevó al rey el 24 de diciembre de 1786, pidiendo ayuda para su mujer, son sintomáticos de su honestidad.

Tiene de común con Sarmiento el hecho de haber escrito bastante, y no haber publicado nada. Escribió unas *Memorias cronológicas... de la*

² Vid. las *Noticias privadas de casa útiles para mis hijos...* (1787), f. 194r-v. Todo ello, sin haber recibido ayuda económica del gobierno: dejó «echo un desembolso de más de quarenta mil Pesos fuertes en veneficio del Rey», f. 186r.

³ *Noticias privadas...*, ff. 173v-174r.

Representación... en España; unas *Noticias privadas de casa útiles para mis hijos*; recogió noticias sobre las *Navegaciones antiguas y modernas a la Mar del Sur*, sobre la ciudad de Madrid y sobre la ciudad de Orduña, de la que era natural. Además de estos trabajos, llevó a cabo otras obras de erudición, de archivo, etc.⁴

Su labor como escritor está principalmente orientada a recoger material que le pueda servir para verificar sus reformas. Por lo que se refiere al teatro, era consciente de su decadencia, y, aunque escribió sobre ella, hizo cosas más importantes en este plano: estimuló a sus amigos a que le ofrecieran soluciones y se ocupó de los problemas desde muy cerca. Su carácter, según vemos en sus *Noticias privadas*, es el de un hombre que quiere soluciones, no teorías.

Martín Sarmiento nació el año 1695 y murió en Madrid el año 1771. Profesó cuando tenía quince años, en 1710. Este hombre, que apenas publicó unas *Demostraciones* en 1732 (con numerosas reediciones) en favor de Feijoo, llegó a ser considerado uno de los hombres más sabios de su época. Se carteaba con intelectuales como Linneo o Muratori, que lo llamaba «el sapientísimo». Sin embargo, como se desprende de estas cartas y de algunos párrafos de su «El porque sí y el porque no», no era muy dado a mantener correspondencia. En el trabajo aludido, que Valladares de Sotomayor publicó en el *Semanario Erudito*⁵, observa a este respecto que ha perdido mucho tiempo y dinero contestando y recibiendo cartas, y que conserva todas las que le han enviado desde 1725.

La «aversión» de Sarmiento a escribir cartas se comprende mejor, igual que su alusión a la pérdida de dinero, si consideramos que en aquel tiempo la carta no la pagaba el que la enviaba, sino quien la recibía. La práctica actual, impuesta en Perú ya en aquella época, no llegó a España hasta más tarde. En Inglaterra, por ejemplo, comenzó en 1837⁶.

Aparte de los retratos ya conocidos que se refieren a la vida retirada de Sarmiento, daré a conocer ahora este otro que nos ofrece el

⁴ Martín Sarmiento también escribió sobre la educación de los niños. Vid. el folleto publicado por J. ALAMO, «La educación de los niños. Folleto inédito del sabio benedictino Fr. Martín Sarmiento», *RABM*, XXXV, 1921, págs. 281-301.

⁵ «El porque sí y el porque no», *Semanario erudito*, VI, 1777, págs. 111-189. El texto está fechado en Madrid a 1 de mayo de 1758.

⁶ Vid. A. LÓPEZ PELÁEZ, *El gran gallego*, La Coruña, A. Martínez, 1895, pág. 139, y C. ALCÁZAR, «Historia de los carteros de Madrid en el siglo XVIII», *RBAM*, XX, 1951, págs. 57-75.

marqués de la Villa de San Andrés, en su obra *Madrid por dentro*, en el que alude también a su poco gusto por las cartas:

Sarmiento es un frailón que tiene un cuerpecito como Fr. Juan de Leyva tenía, una cabeza como Sto. Tomás de Aquino, y como el maestro Guillén el genio, que ni la escoba quiere que en su celda entre. De tal forma es, que aun sus amigos los que dorada llave de su celda tienen, por más que a la puerta a el suelo abatan, no hayas miedo que les abra sin la contraseña. Este, pues, recibió la carta con su ceño acostumbrado para estas maniobras...⁷.

Esta fama de hombre inaccesible, «misántropo de Madrid», tiene su reverso en la devoción que muestra por la amistad, por los «cuatro amigos verdaderos y doctos»⁸. El tópico del «buen amigo», que en ciertos aspectos es característico de los temas de la Ilustración, tiene su correspondencia en las cartas de Armona: «con este empleo de Corta suposición en el Mundo que me dá lo que necesito; quatro buenos libros, y otros quatro amigos...».

Interesa resaltar las observaciones del padre sobre la relación epistolar. Aparte de vincularla al hecho de no querer publicar y de «estar en boca de todos», señala que lo mejor es no escribir cartas, pues de esa forma se evitarán malentendidos y controversias en las que parece estar inmiscuido medio Madrid. Sus palabras son sumamente chocantes, si consideramos la eclosión epistolar propia del siglo XVIII.

Sarmiento es el exponente del clasismo intelectual, del despego del erudito. Su forma de hablar de los que le escriben, Capdevila por ejemplo, lo pone de manifiesto. Pero hay que considerar también que el nivel cultural de los españoles de aquella época era considerablemente bajo y que la picaresca se mantenía todavía en el campo intelectual, como se observa en el caso de la falsificación de Granada, que son el motivo recurrente de estas cartas⁹. Sarmiento no podía condescender a esos engaños, ni perder el tiempo en polémicas que no tenían interés y que resultaban estériles a la postre.

⁷ C. DEL HOYO SOLÓRZANO, marqués de la Villa de San Andrés, *Madrid por dentro* (1745), ed. A. Cioranescu, Tenerife, 1984, pág. 59.

⁸ En «El porque sí...» repite la idea: «esta satisfacción... se debe imaginar que ha sido una familiar conversación que he tenido sin salir de mi celda con quatro amigos verdaderos y doctos», pág. 133.

⁹ Para este asunto, vid. J. ÁLVAREZ BARRIENTOS y G. MORA RODRÍGUEZ, «El final de una tradición. Las falsificaciones granadinas del siglo XVIII», *RDTP*, XL, 1985, páginas 163-189. Vid. más adelante el epígrafe «Las cartas».

LAS CARTAS

Las cuatro cartas que se presentan son parte de la correspondencia mantenida por estos dos corresponsales. Al menos se cruzaron cinco cartas. José Luis Pensado publicó tres (las dos de Sarmiento y la segunda de Armona) en *Fray Martín Sarmiento, testigo de su Siglo*¹⁰. Al hacerlo siguió la versión de las copias que se conservan en la monumental *Obra de los 660 pliegos*¹¹. Yo ofrezco estas tres cartas según los originales que se conservan en la Biblioteca Nacional de Madrid, y la primera de todas, copia mandada hacer por el propio Armona, que dio origen a la correspondencia¹². La comparación de los originales con las copias de la Colección Dávila pone de manifiesto algunas diferencias. La importancia de estas desemejanzas no es mucha, aunque a veces se cambian palabras e incluso expresiones. No he señalado estos casos por carecer de relevancia tales disensiones. Podemos conocer también, gracias a estos originales, las vacilaciones que tuvieron los autores y los añadidos que, tanto Armona como Sarmiento, llevaron a cabo mientras escribían sus cartas.

He dicho más arriba que, al menos, se cruzaron entre ellos cinco cartas. De esta quinta y tal vez última, sólo nos queda (hasta ahora) un resumen manuscrito de puño y letra de Armona, al margen de la de Sarmiento, fechada el 24 de junio. Este resumen de Armona, que es una muestra de su carácter escrupuloso y concienzudo, dice así:

Rezda en 3 DeJulio (se refiere a la de Sarmiento del 24 de junio), y respondí brevemente en 4, con (alguna, tachado) atenta satisfacción (sobre, tachado) a los Párrafos 4º. 5º. y 6º. De esta Carta, espresnes p^a el p^r. fr. Man^l De Ybarrola: y (tachado ilegible) el P^e Mro Rubio, aqⁿ traté en casa Del (tachado ilegible) Marq^s Dela Ensenada, enel Puerto De S. M^a. No toqué otros asuntos: y meofrecí asu serv^o para concluir¹³.

¹⁰ J. L. PENSADO, *Fray Martín Sarmiento, testigo de su Siglo*, Salamanca, 1972, págs. 75-84.

¹¹ En la Biblioteca Nacional de Madrid. Las cartas en el tomo VI-VII, ff. 45r-56v. Ms. 20381. Vid. sobre esta colección, M. GESTA Y LECETA, *Índice de una colección manuscrita de obras del R. P. Fray Martín Sarmiento, seguido de varias noticias bibliográficas del mismo*, Madrid, Imp. de la viuda de Gómez Fuentenebro, 1888, páginas 24-25.

¹² Los Papeles de Armona, en la Biblioteca Nacional de Madrid. La primera carta, con la sign. Ms. 18574²⁹, las segunda, tercera y cuarta, Ms. 18544³.

¹³ BNM, Ms. 18544³.

Los párrafos a los que se refiere Armona son los que se centran en las falsificaciones granadinas, que fueron el motivo que le llevó a dirigirse al padre Sarmiento.

Estas cartas son buen ejemplo de algunos de los temas que preocupaban a los hombres de la Ilustración: la amistad, la educación del pueblo, la Historia de España, el estado de la literatura, el conocimiento científico... Puede descubrirse también la evolución de determinadas imágenes públicas. Me estoy refiriendo al cambio que se da en la figura del literato o del filósofo. No sólo se institucionaliza, sino que, al hacerlo, pierde algunos de los rasgos que se consideran como lastre y propios de otra edad: el abandono en el aspecto, la suciedad bajo la excusa de la concentración en temas más trascendentales que el mero aspecto personal. Armona nos presenta un intelectual, un filósofo, implicado en los temas del momento, en la vida, lejos de la idea del hombre misántropo, recluso en su investigación, y muchas veces inútil para la sociedad. Asistimos a la aparición, o más bien a su configuración como categoría social, del tipo de intelectual cortesano, político, pulido, mal visto por Sarmiento, que parece partidario del aislamiento del erudito. Sarmiento vincula a estos «filósofos» con los eruditos a la violeta de Cadalso: «xabones, espejos, escobillas, garbines con *pendula*, y... zapatos de última moda... todos esos no tienen cabeza, y... tienen una Racionalidad con *cascarrias*»¹⁴. Estas dos posturas ante la figura del intelectual parecen nacer, en cierto modo, de la interpretación que dan al tópico de los cuatro amigos y los cuatro libros. En Sarmiento esta preferencia parece el resultado del rechazo visceral de las «cofradías literarias». En Armona, esta buena compañía no exime del trato con los demás, sino todo lo contrario. Armona, como demostraba ya y siguió demostrando después, era un hombre que combinaba la teoría y la ac-

¹⁴ Cuando el *Memorial literario*, correspondiente a septiembre de 1795, reseña *El filósofo enamorado o la escuela de la amistad*, de J. P. FORNER, dice lo que sigue: "Nuestro Filósofo D. Felipe entre sus buenas sentencias tiene dichos bufones y atrevidos a manera de nuestros figurones de teatro; los cuales jamás nos han dado la idea de un Filósofo. En efecto, Benita en el segundo acto dice:

"Filósofo estafalario,
raro humor, costumbres toscas" (pág. 407).

Y más adelante se entresaca esta cita: "Un hombre retirado / vivió siempre de los hombres / por no exponerse a ser malo, / será rústico a su modo / y será en su genio extraño, / mas no será fementido / ni débil" (pág. 408). Palabras que cuadran perfectamente al Padre Sarmiento y que ponen de relieve la conciencia que se tenía ya de la aparición de un nuevo tipo de intelectual. Vid. carta 3, párrafo 5.

ción. Por eso necesitaba «el comercio de los hombres». Era, además, como él mismo dice, de «genio naturalmente franco y sociable». Pensar, para Armona, debe complementarse con la instrumentalización de ese pensamiento. Hay que realizar el planteamiento racional.

Las observaciones que se centran en los intelectuales, seglares o religiosos, ponen de relieve los cambios sociales del momento. Así se vincula más la actividad intelectual al desarrollo político, económico y social, y a su incidencia en estos campos de acción. Esta actitud, que ahora vemos en Armona, es característica de los hombres de la Ilustración. Sarmiento, sin embargo, que se considera «intelectual en estado puro», no opta a cargos. Es decir, no tiene necesidad de incidir con su pensamiento en la marcha del país. Del mismo modo, no sirve para la política, pues, como él mismo señala, no sabe hablar sino como piensa¹⁵.

Los asuntos dominantes en estas cartas son dos: la polémica sobre la elocuencia y las falsificaciones de Granada.

Las alusiones al problema de la elocuencia vienen por la disputa que mantuvieron Feijoo y Mayáns algunos años antes¹⁶. Brevemente expuesta, la controversia fue así: en 1728 se publicó una *Ortografía*, bajo el nombre de Bordazar. Feijoo, a quien Mayáns envió un ejemplar, la elogió. Sin embargo, cuando se corrió el rumor de que su verdadero autor era Mayáns, en carta privada, Feijoo la criticó. Estas observaciones llegaron a manos de Mayáns que pidió al padre Feijoo una retractación. El padre lo hizo, pero Mayáns publicó en latín, en 1731, un catálogo crítico de libros españoles, en el tomo XXXI de las *Actae Lipsienses*, donde enjuiciaba negativamente las obras del primero. Aunque

¹⁵ "El porque sí...": "No sé hablar sino como pienso. No sé escribir sino como hablo...", pág. 125.

¹⁶ Sobre esta polémica, además de las páginas que el marqués de Valmar le dedicó en *Poesía lírica del siglo XVIII*, BAE, 61, vid. C. MILLARES CARLO, "Feijoo y Mayáns", *RFE*, X, 1924, págs. 57-62; J. A. TAMAYO, "Mayáns y la *Ortografía* de Bordazar", *RFE*, XXV, 1941, págs. 205-224; y los artículos de A. MESTRE, "Correspondencia Feijoo-Mayáns en el Colegio del Patriarca", *Anales del Seminario de Valencia*, IV, 8, 1964, págs. 47-185, y "Divergencias entre ilustrados: el caso Feijoo-Mayáns", *Studium Ovetense*, IV, 1976, págs. 609-620. La crítica que se cita después a los *Orígenes de la lengua española*, de MAYÁNS, apareció en el *Diario de los literatos de España*, tomo II, año 1737, págs. 34-134. La respuesta a las *Conversaciones*, donde se habla del Catálogo de Mayáns, en el tomo III, págs. 189-385. A las *Actas* donde aparecieron las críticas a Feijoo dedican los diaristas las págs. 241-262. Reproducen el índice del Catálogo, titulado "Nova Literaria ex Hispania", en las págs. 245-262. Las alusiones a Feijoo, en las págs. 255-256.

el catálogo se publicó anónimo, el *Diario de los literatos*, III (1737), demostró que era obra de Mayáns. En ese mismo artículo contestaban a la obra que él publicó, bajo el pseudónimo Plácido Veranio, titulada *Conversación sobre el Diario de los Literatos de España* (Madrid, 1737), que era, a su vez, una respuesta a la censura que los diaristas, en el tomo II, habían hecho a sus *Orígenes de la lengua española*.

En 1745 Feijoo publicó el segundo tomo de sus *Cartas eruditas* y en la sexta, titulada «La elocuencia es naturaleza, y no arte», decía:

Un ejemplar que muestra cuán expuestos están los hombres a errar en el concepto de que imitan tal o tal estilo, me presenta cierto escritor moderno, por otra parte muy capaz, que está persuadido a que su pluma es fiel copista de la de D. Diego Saavedra, cuando los demás hallan de uno a otro estilo la diferencia que hay del noble al humilde, del enérgico al flojo y del vivo al muerto¹⁷.

Mayáns se sintió aludido y escribió a varios amigos, entre ellos José Borrell, atacando a Feijoo¹⁸. Esta carta es la que cita Armona en la primera que le escribe a Sarmiento.

Por lo que se refiere al otro tema central: las falsificaciones de Granada, Sarmiento medió en ellas en 1777, cuando se inició el juicio contra los falsarios Medina Conde, Flores y Echevarría, aunque con carácter privado lo había hecho antes. Estas falsificaciones se iniciaron en 1752 y uno de los hallazgos, naturalmente falso, que más conmovió fue el de los cánones del Concilio de Elvira. Prácticamente todos los eruditos, numismáticos y arqueólogos del momento hicieron observaciones sobre tales descubrimientos y los consideraban falsos, aunque hacían tales observaciones en privado. Elementos de la Iglesia y del Gobierno creían en su autenticidad, lo que ponía en una difícil situación a quienes los consideraban apócrifos. Sin embargo, esto no fue obstáculo para que algunos historiadores y numismáticos de la época entraran a discutir públicamente sobre su autenticidad. Algunos de los que intervinieron directamente en estas diatribas, aunque en distintos momentos, fueron Pérez Bayer, Gúseme, Mayáns, el marqués de Valdeflores, etc.

Las falsificaciones terminaron con la condena de los implicados, con

¹⁷ Vid. *Cartas eruditas*, IV, ed. A. Millares Carlo, Madrid, Clásicos Castellanos, 1969, págs. 37-51.

¹⁸ La carta, fechada en Oliva a 25 de julio de 1746, se encuentra en la BNM, ms. 10579, ff. 54v-62v. Mayáns contó detalladamente este episodio en *Gregorii Maiansii generosi valentini vita* (1756), párrafos 47-53.

la destrucción de los objetos falsos y con el terraplenado de los lugares excavados¹⁹.

En estas cartas poco más se añade a la polémica mantenida entre Feijoo y Mayáns y al asunto de las falsificaciones de Granada. Su valor estriba en que nos ilustran sobre el carácter de estos dos hombres —importantes en el siglo, cada uno a su manera—, y porque nos enseñan un trozo de la historia y la vida de España durante el siglo XVIII, desde dentro, considerando la visión de los protagonistas y de los observadores directos de los hechos²⁰.

El texto se transcribe tal como aparece en los originales de donde se toma. Nunca se modifica la ortografía ni la puntuación, tampoco se acenúa según el criterio actual.

JOAQUÍN ÁLVAREZ BARRIENTOS
Instituto de Filología
C.S.I.C., Madrid

¹⁹ Vid. ÁLVAREZ BARRIENTOS y MORA RODRÍGUEZ, *art. cit.*, págs. 185-189.

²⁰ Además de los temas aludidos, Sarmiento y Armona discuten sobre el estado en que se encuentra el mundo editorial y el mundillo literario. En el tomo III del *Diario de los literatos*, los diaristas glosan las palabras de la carta que Mayáns dirigió a Menken, al enviarle su Catálogo. Allí dice "que jamás salieron en España tantos libros, ni nunca más viles, exceptuando uno, u otro: por lo que apenas lee a alguno de los modernos" (pág. 243). Más adelante "le notifica que una gran parte de los libros que se publica en Madrid, y que a Valencia no llega, sino uno, u otro, y quando se pide; porque los libreros en España suelen ser muy ignorantes, y conociendo la vileza de la mercadería, no los conducen por no tener compradores" (pág. 244). Por otra parte, conocidas son las dificultades que tuvo Montengón con el editor Sancha, respecto a los derechos de publicación de su novela. Vid. sobre estos asuntos, A. GONZÁLEZ PALENCIA, "Pedro Montengón y su novela el Eusebio", *Entre dos siglos*, Madrid, CSIC, 1943, págs. 137-180; la introducción de F. García Lara a P. MONTENGÓN, *Eusebio*, Madrid, Ed. Nacional, 1984, págs. 41-51; del mismo GONZÁLEZ PALENCIA, "Joaquín Ibarra y el Juzgado de Imprentas", *Eruditos y libreros del siglo XVIII*, Madrid, CSIC, 1948, págs. 311-363; I. RUIZ LASAL, *D. Benito Mofort y su oficina tipográfica, 1757-1852*, Zaragoza, 1974; A. RODRÍGUEZ MOÑO, *Historia de las catálogos de libreros españoles (1680-1840). Estudio bibliográfico*, Madrid, 1965; M.^a F. MANCERO, "Mayáns y la edición de libros en el siglo XVIII", *Mayáns y la Ilustración*, I, Valencia, 1981, págs. 185-235; F. LÓPEZ, "Lisant et lecteurs en Espagne au XVIII^e siècle. Ebauché d'une problematique", *Colloque de la Casa de Velázquez. Livre et lecture en Espagne et en France sous l'Ancien Régime*, París, 1981, págs. 139-148; del mismo, "Gentes y oficios de la librería española a mediados del siglo XVIII", *NRFH*, XXXIII, 1984, núm. 1, págs. 165-185; L. DOMERGUE, *Le livre en Espagne au temps de la Révolution Française*, Lyon, Université, 1984.

De J. A. Armona al P. Fray M. Sarmiento

Huelva, 27 de abril de 1761

Rmo Pe. Maestro. (Copia)

Mui Sr mio. Aunque notengo elhonor De Conocer a V. Rma. las muchas noticias que nomefaltan delos nobles y generosos sentimientos desu Corazon, yla benerazion quehá conciliado España, almerito de sus Obras, mehá conducido a V.R. por medio desta Carta. Toda laimportancia conla impertinencia deella, es un *asumpto literario* qe tal vez no desagradara á V.Rma. Monsr. dela Condamine²¹, me pregunto dias há por V.R. y mepidió que le remitiese qualquiera *nueva obra* que huviera dado aluz, fuera dela *Demonstracion*. que tenia, y le havia regalado en la America el Marques de Valleumbroso. Pude responderle que la Salud de V.R. semantenia buena yentregada siempre asus estudios con immensa aplicacion: que notenia noticia de que V.R. huviese impreso mas obras, que las que havian echo la gloriosa Campaña a favor del Ylmo. Feijoo, yen calidad de egercito auxiliar havian derrotado la formidable quadrilla de autorzillos plagarios, y chapuzeros: Pero por añadirle algo particular le di quenta delos *descubrimientos delas Planchas de Granada*; la pretension de aquellas naturales (que no me ablaron de otra cosa, quando estube alli; el año de 58) detener enellas *las Canones del Concilio Eliveritano*²²; el voto que V.R. havia dado, sobre estos Monumentos; y le remiti en fin varias Planchas impresas, para que inquiriesen el dictamen del sabio Abad de Barthelemy²³, sobre sus Caracteres, yelfondo desus inscripciones. Hallabase quando recibio mi carta, recogiendo Memorias para formar el *Elogio de Mr de Vauriel, Obispo de Rennes*, supredecesor enla *Academia Francesa*, ypara formar su discurso (de que me embia un egemplar) que debia pronunziar, el 12 deHenº, de 1761. dia en que havia de *prender seance*. Desocupado de estas funciones, mehá respondido: Me embia origl. la respuesta del Abad de Barthelemy, con el examen de quatro Planchas, yun Alfabeto desus Caracteres para poderle á aplicar alas de mas. Esta es la historia dela Carta. El fin es ofrecer, a V.R. este trabajo, aunque corto, y mui modesto deaquél sabno antiquario Frances, que acaso lepodrá combenir, para sus empresas Literarias. V.R. laverá, yla mandará copiar sigustare; y si gustare también me informará

²¹ Carlos M.^a de la Condamine (1701-1774). Médico, matemático y naturalista nacido en París. Antes de dedicarse a las ciencias fue militar. En 1731 viajó por Oriente, y al volver formó parte de la expedición a Perú, en 1735, para medir la longitud del arco de un grado del meridiano. Viajó también por Italia e Inglaterra. Escribió *La distancia de los trópicos*, *Historia de las pirámides de Quito*, *Memorias sobre la inoculación* y otras obras referentes a viajes e inmunología.

²² Para todo lo referente a este Concilio y a las falsificaciones a que dio lugar, vid. el art. cit. de J. ÁLVAREZ BARRIENTOS y G. MORA RODRÍGUEZ.

²³ Juan Jacobo Barthélemy (1716-1795). Erudito y anticuario. Tenía conocimientos de hebreo, árabe y caldeo. Se interesó por la numismática, las matemáticas y la astronomía. Era abad, pero no pertenecía a ninguna orden. Trabajó con Gros de Boze, conservador del Gabinete de Numismática, y entró a formar parte de la Academia de Inscripciones de París en 1747. Tuvo gran amistad con el duque de Choiseul, que lo protegió. En 1789 logró éxito con el *Viaje del joven Anacarsis a Grecia*.

despues desu dictamen sobre esta materia; ydelo que se haya trabajado en España para admitir odespreciar estos monumentos. noticias de que carezco muchos dias há, en este rincón donde mehá confinado mi destino.

Es natural que V.R. sepregunte, *quien es este hombre?* El Contador ppal. delas Aduanas de Almoz²⁴ (diré yo) situadas entre las Bocas del Betis, y el Ana; y las de Puertos Secos, desta Provincia, questan en la Raya de Portugal cuio partido es Huelva²⁴. coneste empleo de Corta suposicion enel Mundo que medá lo que necesito; quatro buenos libros, yotros quatro amigos paso una vida mas alegre, mas christiana, más humana mas tranquila, y mas libre De sobresaltos que el *M. de Sq^e*. V.R. mepodrá mandar quanto gustare; que sino mereciese elhonor desus preceptos con estas humildes qualidades del animo, y del Mundo; noledesmerezco por el respecto que profeso a su Persona, yasus talentos naturales, que harán el hornamento eterno, de la Literatura de España. N.S. g^{ra}. a Vr ms. as. como desº. Huelva 27 DeAbril Del761. Suplico á V.R. mede algunas noticias Del Pº. Feijoo, ydesus ocupaciones: y si sehalla en esa Corte (venal) *L'ami des hommes de Mr. Mirabeau*²⁵. Bln. de V.R. sumas apasionado rendido servidor Jph Antº DeArmona, R.Pº. Maestro Fr. Martin Sarmiento.

(Añadido de su mano:) Tengo una carta M.S. deeste Valº. escrita al señor Borrull fiscal del Cº De Yndias²⁶, (ilegible) maestro Donde con lo mejor desu critica, y lo mas grave desu estilo, impugna la Carta Del Pºd. Mrº (Sarmiento, tachado) Feijoo, intitº.: *La elogº. es naturaleza, y no Arte*; dondeseda por quejoso Del Pº. Mtro. Medizen qº. conotras, se imprimirá en Holanda²⁷.

²⁴ Almoz.. Almojarifazgos: Pagos al rey por derechos sobre las mercancías que salen de un reino a otro. Regulan estos pagos la ley 5, tit. 7, part. 5, y la ley 25, tit. 9, part. 2, de la *Novísima Recopilación*. Parece que la palabra viene de *al-muxuiph*, "contador, arrendador...". Diego de Urrea dice que viene de *xerefe*, "ver, descubrir", y que por eso se descubren todas las mercancías para ser cobradas. Vid. COBARRUVIAS, *Tesoro de la lengua*, s. v., y COROMINAS y PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico*, I, s. v. *almojarife*. El más importante de estos almojarifazgos fue el de Sevilla, llamado almojarifazgo mayor.

²⁵ Victor Riqueti, marqués de Mirabeau (1715-1789). Luchó en Polonia y en Austria. Fue discípulo de Quesnay y perteneció a la escuela fisiocrática. *L'ami des hommes ou Traité sur la population* es de 1756. Señalaba, entre otras cosas, que la población es la fuente de la riqueza y que los medios de subsistencia constituyen la medida de dicha población. En esta obra hizo una defensa de los campesinos. En 1760 publicó su *Teoría del impuesto*, por la que estuvo preso varios días.

²⁶ José Borrull, nacido en Madrid. Catedrático de Derecho y Fiscal del Consejo de Indias. Amigo de Mayáns. Vid. introducción, para lo que se refiere a su papel en la disputa Feijoo-Mayáns.

²⁷ Feijoo tituló así la sexta de sus *Cartas eruditas*, tomo II, aparecidas en 1745. Vid. la bibliografía citada en la introducción y *Cartas eruditas*, IV, ed. A. Millares Carlo, Madrid, Clásicos Castellanos, 1969, págs. 37-51.

Del P. Fray M. Sarmiento a J. A. Armona

Madrid, 15 de mayo de 1761

Muy Señor mio, y Dueño: rezivi la de VMRD, y aprecio sobremanera la memoria, que Vmrd. me haze de Mr. de la Condamine, á quien estimo, venero, y vivire siempre agradecido por sus favores. Y si yo pudiese servirle en algo; experimentaria lo mucho que yo deseo emplearme en su obsequio.

Hablemos claros. En España ay dos clases de genios, que las divide una linea de Poniente a Oriente; ó en Australes, y Boreales. Aquellos son mas francos y Amigos de correspondencias con los extrangeros. Los Boreales, somos mas encogidos, retirados de todo comercio Epistolar; y entre esos, creo que yo soy mas que nimio, en esa abstraccion, ya porque soy Gallego; yá porque soy retirado, por profesion; ya porque mi genio es sumamente inepto, y desproporcionado, para poder hazer papel en el Mundo, ni Politico, ni Literario.

Este mês he cumplido 51. años de habito, que tomé en este Monasterio de Sn Martin. Asta ahora no conozco las calles de Madrid; y haze ya muchos años, que unicamente salgo tres dias en los 12. meses; por Semana Santa, por Corpus; y por la Porciuncula²⁸. A esto es consiguiente, que yo no tenga Visita alguna; y aunque una media dozena de Curiosos viene a conversar a mi Celda las mañanas del Domingo; como solo vienen a conversar, aun no sé en donde viven.

Aplaudo el gusto de Vmrd en vivir tranquilo, y contento con 4. libros buenos; y 4. Amigos de su Confianza. El mismo gozo tengo yo; y acaso mayor, porque no tengo empleo alguno, ni le pretendo, ni ad intra, ni ad extra. Solo pienso leer por diversion; y tal qual vez en escribir para mi solo, quando quiero estudiar un punto de mi gusto y capacidad.

Pero jamas pienso ni pensare, en escribir cosa alguna, para que se imprima; como tan escarmentado ya en Cabeza agena. Despues de escrita la materia, es preciso sufrir, aguantar, y esperar, una Quarentena de semanas, antes que el impresor le ponga la primera mano. Las desazones con los impresores ya son antiguas; pero no sé, si lo son las que cada dia suceden; viendo el Autor, que á la mitad dela impresion, se pone nihil transeat, se pone embargo, y se da por perdido todo lo hecho.

Hoy, mas que nunca, son muy peligrosas las resultas de un libro, despues de impreso; aunque guste á muchos, y estos le aplaudan; como no guste á dos, ó tres. Buen exemplo es el libro, *El Amigo delos Hombres*, de que habla Vmrd. He oido que a su Autor le avian puesto en la Bastilla. no se si aqui esta venal ese libro. Vile, pero no le lei; pues acaso se miraran como culpados los que lo leyeren.

Así, responda Vmrd a Mr de la Condamine, que yo no dexo de escribir de quando en quando sobre algunos puntos; pero que España no esta para imprimir; ni aun para saber, sino cada uno para si mismo. Jamas me ha arrastrado Interés, ni vanagloria, y estoy en que, si esos dos puntos no reynasen la Republica Literaria avria pocos Escritores, que imprimiesen.

²⁸ Porciuncula. Fiesta que se celebra el dos de agosto y por la que se obtienen indulgencias. Porciuncula se llamó el primer convento de la orden de San Francisco.

Tengo noticia de ese Mr Barthelemy, y Mr Guines²⁹; y aqui me traxeron a ver una Disertacion sobre la conformidad de Chinos, con los Egepcios. Si Vmrd tiene mis dos tomos, pase los ojos por el parrafo, 775 del tomo 1º. y por el parrafo 759: que escribi el año 1732 y conozerá que el pensamiento no me pudo coger muy de nuevo.

No seria malo aver citado a Mr Barthelemy, la Bula tendida de Innocencio XI, que esta en el tomo 2º de Expurgatorio de España, para que se haga cargo dela Historia delas Imposturas del Archifalsario Miguel de Luna³⁰. No ay cosa mas facil que fingir un Alfabeto de 23. letras; Y despues formar una Inscricion con aquellos caracteres, enseñarla y decir, que se sabe leer; y que ya se descubrio la Clave del Alfabeto.

Ay infinitas Monedas, que cada dia desentierran en Andalucia; y de cuyos Caracteres, ni siquiera uno se ha conozido asta ahora. Quando yo viera, que los que se fing^{en} Oedipos³¹, aclaran los Caracteres de esas Monedas, que llaman de Lastanosa, celebraré el hallazgo. El Proverbio, *Ecce Rhodus, ecce saltus*³², es muy del caso, para tantear la habilidad delos que andan en la danza. Eso otro de que cada uno deszifre solo lo mismo que el ha zifrado, aun para juguete de niños, es poca cosa.

Segun el contexto de su Carta, parece que Vmrd abunda en el sentido, al qual me repugna que yo pueda asentir ya mas; mientras Dios no borre de mi cabeza, todo quanto he leído, y observado; o que el Papa me mande que del todo cierre los ojos, y cautive mi tal qual entendimiento. Quando, estando en Galicia, respondí a no sé quien, que me remitió unos fingidos garabatos, no di mi dictamen; sino que referi el del Papa Innocencio XIº. Ni siquiera copia tengo delo que entonzes escribi.

²⁹ Guines. Joseph Guines (1721-1800). Sinólogo francés. Escribió una *Histoire générale des Huns, Turcs, Mogols et autres Tartares occidentaux avant et après J-Christ et jusqu'à present*.

³⁰ Sobre las falsificaciones de Miguel de Luna, vid. J. GODOY ALCÁNTARA, *Historia crítica de los falsos cronicones* (Madrid, 1868). Edición moderna, Madrid, Tres Catorce Diecisiete, 1981; A. BONET CORREA, "Entre la superchería y la fe: los Plomos del Sacromonte de Granada", *Historia* 16, mayo 1981, núm. 61, págs. 46 y ss.; M. J. HAGERTY, *Los Libros Plúmbeos del Sacromonte*, Madrid, Ed. Nacional, 1980; C. ALONSO, O. S. A., *Los apócrifos del Sacromonte*, Valladolid, Estudio Agustiniiano, 1979; M. MENÉNDEZ PELAYO, *Historia de los heterodoxos españoles*, II, Madrid, BAC, 1978³, "Los plomos del Sacro-Monte de Granada. Su condenación"; F. MÁRQUEZ VILLANUEVA, "La voluntad de leyenda de Miguel de Luna", *NRFH*, 1981, XXX, núm. 2, págs. 359-395.

³¹ Oedipos. Sarmiento utilizaba con cierta frecuencia esta expresión. Por ejemplo, en el tomo V de la *Obra de los 660 pliegos*, f. 485v (BNM, Ms. 20395). El Padre KIRCHER publicó un *Oedipus Aegytiacus, hoc est Universalis Hieroglyphicae Veterum Doctrinae temporum iniuriarum abolitae instauratis*, Roma, Vitalis Mascardus, 1652-54, 4 vols. Referido a las falsificaciones de Granada, uno de los falsarios, Medina Conde, en la tercera carta de las *Cartas del Sacristán de Pinos*, polvo 10, dice: "con esta luz y formación de varios Alfabetos y colecciones de otros, ha sido uno de los Aedipos de sus arcanidades" (Barcelona, 1762).

³² *Ecce Rhodus, ecce saltus*. En realidad, "Hic, Rhodus, hic salta": "Ahora, rodio, salta ahora". Frase tradicional, que traduce un verso de Esopo en el que un oyente invita a un fanfarrón de Rodas a repetir el enorme salto de que se jactaba. Cfr. V. J. HERRERO LLORENTE, *Diccionario de expresiones y frases latinas*, Madrid, Gredos, 1985, pág. 159b.

Despues acá se ha querido tentar mi credulidad, por un Procer; y por un Obispo; y este entendia tanto dela materia, como el Rey de Marruecos, segun es que el Bachiller de Ciudad Real, dixo á otro assumpto³³.

Abunde Vmrd en el sentido que gustare; y dexeme a mi abundar en el mio; pues tengo experiencia de que este es el mismo, en que abundan los literatos, que yo conozco. Ni tampoco me hara fuerza que Mr Barthelemy diga esto, ó lo otro; mientras no me conste, que antes esta informado de toda la Historia delos Impostores, que entiendo de Phelipe 2º se unieron, se amistarón, y se Correspondian; para inundar la Historia de España Civil, y Ecclesiastica de monstruosas patranas y de ficciones sacrilegas y enormes. Si quien tiene Autoridad me obligase á que extendiese por escrito el dictamen que escrivi desde Galicia, no necesitaria vuscar libros fuera de la Celda, para reducir a seis pliegos, la Historia delos dichos Impostores, y delos que han tentado remedarlos.

Pero yo no pienso en eso; y siento que me hablen, o me escriban sobre ese asunto. Así, suplico a Vmrd que no se canse mas en escribirme, pues no le responderé. Respondi esta vez, por aver sido la primera que rezivi de Vmrd. Soy tan Amigo de mi tranquilidad, retiro, y abstraccion de todo Comercio Epistolar; que solo, de ese modo, pienso vivir feliz en este Mundo.

Soy tan natural, real, y sencillo; que me repugna escribir con la sonda en la mano. Y soy tan delicado de cutis; que me es muy sensible, el que, con Cartas, se solicite mis respuestas, para hazer platillo de ellas, ridiculizarlas, y censurarlas. Así, lo mejor delas Cartas, es no escribirlas. (Párrafo añadido al margen.)

Con esta tal qual felicidad, quedo á la obediencia de Vmrd, cuya vida ruego á Dios guarde ms as. Sn. Martin de Madrid, y Mayo 15. de 1761.

Bl. M. de Vmrd. su siervo, servor, y Caplln. Fr. Martin Sarmiento. (Rúbrica).

(Añadido debajo) El Rmo Feijoo, nazio a primeros de Octubre de 1676; y con tanta edad vive, a Dios Gracias, con salud.

Sr. Dn. Joseph Antonio de Armona, muy sr. mio.

3

De J. A. Armona al P. Fray M. Sarmiento

Huelva, 12 de junio de 1761

Rmo. Pe. Mró

Muysr. mio. Una Posdata qº. V.R.m. puso, ael ultimo periodo, desu estimada Carta dell5 de Mayo, me haze acordar de otra encierto modo semejante qº (tachado) puso el Rey de Prusia el año del 1753, á Mr. (tachado) Voltaire, al tiempo qº se havia escapado desde Postdam, a Leisic para dictar, è imprimir injurias contra el genero hu-

³³ El Bachiller de Ciudad Real fue Fernán Gómez de Cibdareal, autor de un *Centón epistolario*, que se decía era de la época de Juan II de Castilla. En realidad, era una falsificación del siglo XVIII, llevada a cabo por el conde de la Roca. (Vid. N. ALONSO CORTÉS, *Historia de la literatura española*, I, Valladolid, 1943⁶, pág. 90). Este *Centón* fue editado por Llaguno y Amirola en 1775, aunque se conocía de antes. La alusión al "rey de Marruecos" se explica por lo que se dice en la Carta 22: "Dos carretas son cargadas de los libros que dejó [don Enrique de Villena], que al Rey le

mano³⁴. Sávia precaucion qº sugirió el escarmiento, y la desconfianza de la Persona áqº se escribió. Instruido pues, de quantas supercherias han pasado en la correspondencia epistolar delos Literatos de España, y fuera de España, de 40 años aesta parte, solo diré á V.R. (tachado) Que su carta, ni la ha visto, ni la verá nadie; pero que tampoco se perderá en mi Papelera, porque ni ella lo mereze, ni deja de tener algo de mejor, qº. el no haverla escrito. Esto es, loqº. afirmo como hombre de bien; ósea en hombre de honor, qº dicen los Franceses (añadido de su mano, con otra tinta: y tambº. los españoles de haora).

han traído; é porque diz que son mágicos é de artes no cumplideras de leer, el Rey mandó que a la posada de Fr. Lope de Barrientos fuesen llevados: é Fr. Lope, que más se cura de andar del Príncipe, que de ser revisor de nigromancias, fizo quemar más de cien libros, que no los vio él más que el rey de Marroecos, ni más los entiende que el deán de Cidá-Rodrigo". (Vid. *Epistolario español*, I, BAE, 13, pág. 22b; E. GESSNER, *Zur Cibdareal-Frage*, Berlín, 1885, y A. DE CASTRO, *Memoria sobre la ilegitimidad del "Centón epistolario" y sobre su autor verdadero*, Cádiz, 1887.)

³⁴ Nota de Armona: "Mr. el Prudente de Maupertuis, en una Carta Ms. qº no se ha impreso aun, cuenta con estilo moderado las discordias qº sobrevinieron en Prusia, entre Voltaire, y el. Enella inserta la que aquel Monarcha respondió, a Voltaire, altpº qº havia impreso en Leisic, el *Akakia*, y otros Papº donde se purgó bien de su superabundante y excesiva hiel. La Carta del Rey está llena de ironia, y de (tachado) agudos sarcasmos contra el Poeta: Y al fin le puso esta postdata desu puño.

P.D. Si os parece, podreis hacer imprimir esta carta, y ponerla en Vras obras, a el lado de las Cartas del Papa, y delos Cardenales de Fleury, y de Alberoni: pero no seais tan nezio qº suprimais, ó altereis avrº modo, alguna parte de ella, porqº dejamos aqui un *Vidimus*, ante la justizia. El Poeta Frances, hizo imprimir despues, loque quiso en las Gazetas de Utréc, y de Amsterdam: faltó al respeto del Rey, y dela verdad; y entonces lo hizo arrestar en Francfort, pºqº pasase muchas humillaciones, (añadido: bien merecidas).

(Tachado: Veanse las) Obras de Mr de Maupertuis, tom. 2. pº 243. Edicº de Leon de 1756".

Pedro Luis Moreau de Maupertuis (1698-1759). Geómetra y naturalista francés. Conoció a Marivaux, a Frèret y a otros intelectuales de la época. Perteneció a la Academia de Ciencias y escribió numerosos trabajos sobre Geometría. En 1732 publicó *Sobre las leyes de la atracción* y la *Figura de los astros*. Sostuvo polémicas con los partidarios de la mecánica cartesiana (Cassini, Fontenelle y Mairan), siendo el partidario de Newton. Gracias a la expedición a Laponia en 1736, que dirigió, y a los trabajos de Condamine, Bouger y Godin, que formaron la primera expedición a Perú, quedó establecido el achatamiento de la Tierra. En 1738 publicó los resultados del viaje. Publicó también un *Ensayo de filosofía moral*. En su nota, Armona se refiere a lo sucedido hacia 1752. Federico el Grande llamó a Maupertuis a Berlín en 1740, para que dirigiera la Academia de Ciencias. Sostuvo una disputa con König sobre la primacía de los descubrimientos de Leibniz en el cálculo infinitesimal, siendo partidario de Newton. Voltaire, que antes había sido amigo suyo, defendió a König y escribió una *Diatriba del doctor Akakia* y otros folletos que le atacaban. Federico el Grande escribió a favor de Maupertuis y mandó quemar el *Akakia* (1752) y perseguir a Voltaire. Vid. el libro de BRUNET, *Maupertuis*, París, 1929, 2 vols.

Enhorabuena q^e V.R^{ma}, no me responda ôtra (tachado: carta). Estoy conforme. Pero no lo he podido estar, conel prezepto deno escribir masa V.R. porq^e me ha parezido q^e, esta segunda carta, (tachado) es indispensable. No creo que mi Razon parezca (sic) impertinente (a V.R^a; de su mano, con otra tinta).

Havia empeñado mi palabra en la primera, para remitir â V.R. el dictamen del Abad de Barthelemy. Esto es, loq^e, devia, y voy â cumplir: Es, el adjunto, que me parece, está juicioso, y contenido: desconfia delas Figuras Granatenses, y nada decide por falta de suficiente instrucción (al margen: dejando la decision âlos savios (tachado: del españoles). Esto es, abundar, en el mismo juicio que V.R. y este es, elq^e yo formé sobre la materia (aunq^e, me quisieron confundir enGranada) tres años hà. Yo no sé, còmo me espliquè en mi carta q^e V.R. me atribuye al sentir contrario, y me encarta al parecer, con la turba delos Sernas, los Heredias, Vianas, ydemas modernos sectarios, del antiguo archifalsario Mig. de Luna³⁵. Pero entendamonos un poco mejor.

He visto la Disertacion que pretende hacer a los Chinos una Colonia delos Egipcios; especie queya la tenia indicada V.R. mucho antes sobre las Congeturas de P.D. Hueccio Sabio Obispo de Abranches; y de otros en varios Lugares desu Demonstracion Evangelica. Esta luz, y la que se hapodido tomar delas Inscripciones delas Columnas, que están en el Jardín delos Jesuitas de Malta han servido de guía para el trabajo del sabio Academico, y tambien a Mr. de Gignes (sic) enlas Memorias de la Academia Real de Inscripciones y B.L. Enel Diario delos Sabios de Paris y en las Memorias de Trevoux desde el año de 56 hasta el de 60, he visto muchas obras que acreditan la extension delos conocimientos numismaticos del Abad de Barthelemy. V.R. habrá visto tambien unos reparos que se han hecho â la disertacion de monsieur Guignes: reparos, que sin mucha dificultad nacen delo dudoso del asunto, aun enla misma conformidad delas lenguas y escrituras, y del diferente Sistema Chronologico delos Chinos, q^e. necesitan consultarse con los Eclipses.

Yo Padre Maestro, aunque vivo al Poniente de España, tengo mas conformidad dePatriotismo con los Gallegos, que con los Andaluces, ô quelos Chinos con los Egipcios. Naci en Orduña, alli esta mi Familia, y son de origen Vizcayno: honrenos como quisiere el hipercritico Bayllet³⁶ en quanto dice y maldice. Mi destino por ahora es en este angulo de laBetica. Mi genio naturalmente franco y sociable no es entremetido. En nada se identifica con el de los Andaluces, y aunque vivo retirado, estoy muy lexos de ser un Anacoreta. Me divierto con los Libros, y su diversion no me estorba el comercio delos hombres, ni el polvo delos Estantes llega â hacerme Cinico con cascarrias. El Retiro de algunos (hablo de los hombres del Mundo) viene muchas veces de la Misanthropia, o estupidez; y esto lexos deser virtud suele ser de tanta ymperfecion conel Alma como la Castidad enla Organizacion delos Ympotentes. Ya sepasó el tiempo enquepara ser Literato era necesario ser puerco. Unos Anteojos atados a las orejas, y una libra de Tabaco sobre el vestido apenas hacen ya un hombre de Letras fuera delas Comedias de Moliere. Yo conocí en Sevilla un Philosopho, y Mathematico, que decian; y en prueba de su abstraccion o dela profundidad de sus meditaciones, se contaba, quetal vez ponía por registro desu leccion una Sardina, o tal vez una Cascara de Melon. Despues le trate, y vi, que las suyas no eran abstracciones de Archi-

³⁵ A partir de aquí, sigo la copia de la Colección Dávila, por no haber podido localizar el autógrafo del resto de la carta.

³⁶ Bayllet. Tal vez se refiere a A. Baillet (1649-1706). Fue presbítero y bibliotecario. Escribió una *Vie de Descartes* (1691) y otras obras históricas.

mides, ni de Vieta³⁷, sino que su desasèo y porqueria eran mas profundas, que sus meditaciones.

Mi Caracter pues Rvmo. P^e. es un medio entre Australes, y Boreales, que V.R. distingue con una linea dePoniente a Oriente. Ya sabia queelP^e. Mro. Sarmiento acostumbraba romper todos los años Quatro sobremesas y solo un par de Zapatos. Esta es una voz corrida por toda España. Pero V.R. es un Monge apartado del Mundo, Sabio, modesto, y que huye delos vanos aplausos para conservar la santa y laboriosa quietud de su Celda. Esto por qualquiera parte, que se mire es loable, y es virtud. No se puede adquirir de otro modo un Caudal tan admirable de erudiccion, pero lo que me añade ensu carta, de que no piensa V.R., ni pensará jamas en escribir para que se imprima, y las desazones con los Ympresores, y los Escrupulosos de España, como escarmetado en cabeza aghena, es cosa fundada, y contextada por las costosas esperiencias de muchos, quetodos conocemos. Oy mas que nunca esta nuestra España llena de Abrojos para los Sabios. La proteccion, y los premios, que son los Dos Polos enque estriva el progreso delas Ciencias y las artes estan como estancados en aquellos, que estudian poco fiando su razon a sus Pulmones, segun la expresion graciosa, y aguda de Jorge de Pitillas³⁸. Una faxa depañó azul, otra verde, ô purpura ligadas por reciproco interes aun Saco pardo sonel preciso Sello delas Ciencias, y el Deposito aun mas preciso delos premios. Los demas colores son Ydiotas, ô no entran enel Santuario delas Musas, Las Prensas solo se ocupan por quatro chapuzeros, que no tienen queperder. Verguenza me daria decir esto â Monsieur de La Condamine: así pudiera Yo arrancar delas Actas de Leysic³⁹ seis u 8 paginas, que dicto para ellas (aunque recientemente ha dado disculpa) un caustico Valenciano⁴⁰ en las quales hizo muy poco honor a su Patria, y alos Sabios deella solo porque no eran Valencianos ô Amiyos suyos. V.R. ya me entiende y conoce la razon deesta quexa.

Mas en fin V.R. no dexa de escribir de quando en quando sobre algunos puntos, aunque no sea para imprimir. Ahora quiero preguntar a V.R. Que entrañas le ha hecho esta obra moderna intitulada *Ensayo sobre la Historia Universal y el Espíritu de todas las Naciones de Monsieur Voltayre*? En Cadiz me dieron tres ô cuatro volumenes de el ella (sic) que lei con indignacion y arrojé de mi; dexando aparte su impiedad, en mil partes hacepedazos nuestra Historia de España ridiculizando â sus Heroes por medio de *Antitesis afectadas* de un contraste agradable de palabras, que es su fuerte: y censura nuestras leyes y costumbres conla mayor desverguenza. Este hombre raro se ha formado un Systema de Historia no menos raro, y absurdo, que el: esto es: una Historia no como el Mundo la ofrece; sino como el ha querido imaginarla, truncando los sucesos, las Datas y las intenciones. El pasa en Europa por un prodigio espantoso de Literatura y el mayor vel- esprit detodo el Mundo. Sin embargo Yo he

³⁷ Debe de referirse al francés F. Viète o Vieta (1540-1603). Aunque fue abogado, su verdadero interés residía en las matemáticas. Transformó el álgebra, introduciendo el empleo de letras en lugar de cifras, y resolvió algunas ecuaciones que hasta entonces habían sido insolubles. Fue el primero que aplicó el álgebra a la Geometría. Fue también quien halló el sexto teorema de los triángulos esféricos rectangulares. Para más información, vid. su *Opera Mathematica*, Lyon, 1646, 15 vols.

³⁸ Nota de Armona: "Diario delos Literatos de España. Tom. 7, Pag." (incompleta).

³⁹ Nota de Armona: "Tom. 31. Año del731 Mes de Sep^a Pag. 432".

⁴⁰ Nota de Armona: "Carta a D^{na}. Vicente Calatayud impresa en Valencia Pag. 15 Año del760".

visto una Carta del Rey de Prusia, que le conoce bien y le ha tratado, donde dice que Voltaire no es bueno sino para leído por diversion. Es cierto que en quanto escribe pone un estilo Magico, por el barniz que sabe dar à todo lo que trata; dexando aparte la esencia, ó el fondo de las cosas, de que cuida poco. La Religión, la Piedad, y la Moral no se han de buscar en él. ¿V.R. en que concepto tiene a este hombre? Esta es una respuesta voluntaria, que viene lo mismo para el Mes de Julio, que el de Agosto. Como V.R. habia deponer unas notas a la historia del Rito Mazarabe, o unas ilustraciones críticas a Pagis, ó à Ceyller⁴¹, puede divertirse con este otro Frances, y sus sequaces para batirlos. Raphael pinta alguna vez un Condenado y Bartholome de Murillo el retrato de alguna Prostituta. Estos son desenfadados del genio. Pero no quiere V.R. ó no gusta de hacer estretabajo de 40 pliegos. Yo me doy por satisfecho con haberlo indicado y no mas. A lo menos quisiera V.R. bolverme (quando quisiere) baxo de una Cubierta la Carta de Mr. de Barthelemy y quedaremos tan amigos, como antes.

Mandeme V.R. quanto fuere servido, interin ruego à Dios conserve su vida para honor de su Religión y gloria de España. B.L.M. de V.Rma. su mas apasionado reverente Servidor = Josep Antonio de Armona = M.R.P.M.F. Martin Sarmiento =

4

Del P. Fray M. Sarmiento a J. A. Armona

Madrid, 24 de junio de 1761

Muy Sr. Mío.

Dueño, y Sr. rezivi la de Vmrd, y la inclusa de Mr Barthelemy; la misma que, obedeciendo a Vmrd, devuelvo inclusa, á vuelta de Correo. Yo no tengo, ni jamas he tenido Amanuense; y lo mismo no me guardo Copias de las Cartas que escribo. Eso de Copias es bueno para los que tienen trabacuentas; para los que escriben con pensamientos vagos, y acomodaticios. No necesito copia de lo que escribo, para precaver que me cojan en mentira o contradicción. Que me acuerde, o me olvide, jamas diré lo contrario. Ese es el Privilegio de los que hablan, y escriben, con realidad, y solo, segun lo que piensan.

La cordura está en no manifestar lo que se piensa sin necesidad, y a qualquiera que viene a tentarlo. El mayor peligro de la tranquilidad humana es dezir lo que se piensa. Dezir lo contrario de lo que se piensa, es ignominia de la Racionalidad y de la Sociedad Humana. Pues qué remedio? El que yo he escogido; es vivir retirado en un rincón, abstraherme de todo Comercio Mundano, Politico, Literario, y Epistolario; y vivir solo para Dios, para mí, y para 4 amigos. Estos segun el numero de comidados, ni deben ser menos que tres, como las Gracias; ni mas de nueve, como las Musas.

Por cumplir con esta Maxima de los Antiguos, soy irreducible a entrar en Cofradías literarias; en donde se mide la razón, y se gradúa el acierto, por un puñado de mas

⁴¹ A. Pagi (1624-1690). Escribió contra Baronius una *Crítica historico-chronologica*, Paris-Genève, 1685-1705, 4 vols. Ceyller. Quizá Remi Ceillier (1688-1761). Historiador y teólogo benedictino. Escribió *Apologie de la morale des Pères* (1718) e *Histoire générale des auteurs sacrés et ecclésiastiques* (1729-1763, 25 vols.).

o menos habas. Reniego de el hombre, que no puede ser racional por sí mismo; sino que ha de serlo, como *adjetivo*, y pegadizo á un peloton de literatos. Dizese por Gracia, que es preciso imaginar un Peloton de 14 sastres, para sacar en limpio un hombre solo. Mas quiero ser un *Idiota Substantivè*; que un *Literato adjetivè*. De esta repugnancia a entrar en Cofradías de Literatos, se ha originado mi conducta de huir de Cartas a Francia, a Roma, a Londres, Valencia, y Países Australes de España; y mucho menos a Lypsia; para que me coloquen en la *Guía de Forasteros Literatos, y Escritores*, porque he escrito un *Caxon de Sastre*, como unos de los 14. asociados en el Peloton, o Cofradia de los Ropavejeros.

Quando rezivi la de Vmrd, no tenia noticia alguna de su persona. Despues supe, que Vmrd era mucho de la Casa de Don Juan Isasmendi, cuyo cuñado el Benedictino fr Manuel Ybarrola, me trata, y conoce mucho. Si Vmrd toma informe de él, espero que Vmrd mudará la pintura, que haze de mi Persona. No soy *Misanthropo*; sino *Misotramposo*, y *Miso-philauntios*, y *Misocharlatanes*. No gasto Anteojos, aunque soy devista corta. Es verdad, que nada tengo de aseado en el vestir; y si en eso paso por Puerco, sera por la razón de Puerco Gallego; y me escudo en el dicho de Sn. Hilarion, *Supervacaneum est munditias in cilicio quaerere*⁴². Aplaudo a los que naturalmente son aseados.

Pero el Regular, que *emperexila su Mortaja*, o Habito, que se afecta a menudo; que lo que avia de gastar en libros, lo emplea en xabones, espejos, escobillas, en garbines con pendulas, y en zapatos de ultima moda; no me mereze aplausos si no compasiones. He notado, que todos esos no tienen cabeza, y que tienen una Racionalidad con cascarrías; y que ni aun *Adjetivè* son Racionales. Es verdad que gasto pocos zapatos, y que la Carpeta de mi Mesa de estudio esta tan andrajosa, como mi Habito, de puro rozarse una con otra. No uso de sardinas, ni de Cascaras de Melon para registros de mis libros. Uso de Naipes, en cuyos reversos, ay algunos extractos de cosas curiosas, y literarias.

En fin sea yo enhorabuena *estrafalario*. Y los señores *Cofrades de Literatura*, que tienen con eso? El que no me quisiere así; que me dexen; que Yo a ninguno voy á vuscar a su casa. En mi celda estare como se me antojare. Es bueno, que los Colegiales mayores de Faxe, afectan traer vieja y Rota la Beca; y algun genero de frailes afectan echar piezas, remiendos, en Habititos nuevos; y yo no podre andar licitamente andrajoso? En verdad, que eso no obsta a los primeros, para mandar el Mundo. Ni a los segundos, para que de ellos no salgan *Confesores de Reyes*.

Es verdad, que por el contexto de la Carta de Vmrd, sospeché que Vmrd era apasionado por la Cofradia, que fundo el Archimpostor Miguel de Luna; viendo que seriamente remitia a Paris inscripciones para que los Doctos dixesen su dictamen. Mr. Barthelemy, dice que yo dixi que los caracteres eran *Gothicos*. Jamas lo dixi ni lo dire. Es un testimonio falso, que solo el falsario Luna podia inventarle. Esto sacho de responder a Cartas de los que andan a caza de mis respuestas, para meterme en la danza de Charlatanes. Tiempo huyo en que dixi que los caracteres de las Monedas de Lastanosa eran *Celticos*. Despues lei en Autor anterior a Christo, que los Españoles maritimos del Mediterraneo, usaban de la Gramatica *Hetrusca*. Este texto le comuniqué a Dn. Luys Velazquez, y al Mr. Florez, que lo estimaron, pues no tenían noticia de él.

⁴² *Supervacaneum est munditias in cilicio quaerere*. "Inútil es buscar la limpieza en el cilicio".

De los *caracteres* de los sequazes de Luna, dire siempre, que son *fingidos con las patas*⁴³. Esto es tomado uno de aquí, y otro de allí, y otro de casquilli. Qué de ellos se formó un *total* Alfabeto, que jamas como *total* se usó en España. Que despues, segun el, se escribieron los Contextos fingidos, y disparatados. Ni alcanza lo que dice Mr. Barthelemy, que ese Alfabeto se usaria en un *Rincon de España*. Mas cierto es que en un *Rincon* de España se ha fingido. Al concilio concurrieron de todas partes. Y este Concilio se avia de escribir con *Caracteres*, que solo se usaban en un *Rincon*?

Ay sobra de *Inscripciones* del siglo 4º. Qué les costaba a los Impostores, entre sacar de ellas un Alfabeto, y escribir segun el, los textos de Imposturas? Las Incripciones Romanas, que son *falsas*; no son *falsas* en los *Caracteres*. Como en toda la Andaluzia no se descubre Incripcion con aquellos *garabatos*? Apostaré que se fingiran tambien esas Incripciones, se mandaran enterrar en paises muy distantes; y despues se desenterraran, para confirmaciones.

Los Doctos de París supongo son Doctissimos; pero para cosas de España, no saben sino lo que de aca se les Remite; o leen en nuestros libros; ni estan enterados dela tramoya, y *Cofradia de Impostores*, del tiempo de Phelipe 2º. A mi me da asco, hablar y escribir de esas cosas; ni me quiero meter, ni que me metan en ellas.

Importará dos cominos, que aquel sujeto defienda que la Eloquencia es Arte, para que estudiando el tanto en ese Arte, le tengan por el Eloquente de España. El caso es que con sus escritos prueba lo contrario; pues asta ahora no ha podido persuadir que aprecien, compren, y lean sus *Apendixes de Libros*. Yo soy uno de esos No le quito su merito; pero bien seguro es que yo no le he de preguntar cosa alguna, para mi *instruccion*. Su Genio y el mio son totalmente opuestos. El se derrama en Cartas a todas partes. Yo aborrezco ese Genero de Literatura, y de *Philautia*. Y ai viene lo de *Australes*, y *Boreales*.

De *Voltaire*, y de toda la Cofradia de Ateistas extrangeros, con el primor de insolentes y desvergonzados digo lo que Aretino respondio; que *no mormuraba de Dios, porque no le conozia*. Nada de esa cañalla tengo, ni entrará en mi Celda. A fuerza me introduxeron un Escrito de *Voltaire*, para que lo leyese. No me peso averle leído; pues me ratifiqué en mi aversion por ese *Apostol dela Impiedad*, y de la *Luxuria*, como le llamó uno que escribio desde París. En quanto lei, ni un grano de Instruccion recogí; ni me espanté de *Ratones*, ni tampoco me encantó con sus palabras.

De poco se admira el que quiere impugnar q. la Eloquencia no es *Arte*, sino *Naturaleza*. Y que diria si me oyese, que yo abundo en el sentido de que *la Eloquencia no esta en el que habla, sino en el que oye*? Las Oraciones eloquentissimas de los *Yngleses* en los *Mercurios*, a ningun Frances persuaden; como ni las de estos, a un *Yngles*. Estos persuadirán a sus paisanos, porque estan preocupados dela *pia. aficion*, y pasion para *creerlo todo*. Si no precede esa aficion en el que oye, no ay *Retorica*, que alcance; y si precede, todo es retorica del que *habla*.

Por lo mismo, porque yo no tengo esa *pia*⁴⁴ al *Impio Voltaire*, ni a los de su *Cofradia*, ninguno me encanta, ni persuade. Tengo mas de 60 tomos en mi Celda⁴⁵.

⁴³ *fingidos con las patas*. Sarmiento utilizó bastante esta expresión. Por ejemplo, en el tomo V de la *Obra de los 660 pliegos*, f. 485v: "fingidos con las patas".

⁴⁴ *tener pia*: galleguismo, por "tener inquina".

⁴⁵ Vid. D. VALGOMA Y DÍAZ VARELA, "El inédito catálogo de la biblioteca del Padre Sarmiento, don Vicente Velázquez Queipo y un singular ex-libris de Fray Martín", *BRAC*, XXXI, 1971-72, págs. 143-147.

y así, o para saber, o para ostentacion, o para ser bueno o para ser malo; no necesito que me vengan con libros de fuera; ni aun el leer los que salen en la *Gazeta*. Supongo que todos seran selectos; pero yo no necesito tantos selectos.

No pienso tampoco poner *notas* ni *ilustraciones* a libro alguno. Si no le entiendo le arrimo, y tomo otro. Miro con una suma indiferencia la Xerga de la Historia Literaria, fuera de mi Celda, y a las *Imprentas*, como *Verdugos* de los Literatos. Ojala todos siguiesen mi dictamen.

Qué escriban e impriman, los que estan remangados para impugnar per fas, per nefas; para ridiculizar, y para infamar⁴⁶.

Perdone Vmrd lo prolixo de esta Carta, que solo la escribí, con la Ocasion de devolver la Carta de Mr. Barthelemy. En verdad que ya tenia determinada la pluma para escribir hoy un *pliego* sobre un asunto, que tengo entre manos, y es de mi gusto. Pero para no diltar la remesa, á la de 12 de junio de Vmrd, respondo hoy 24 de Junio. en Sn. Martin de Madrid, año del 761. Y quedo á la obediencia de Vmrd, cuya vida ruego a Dios guarde ms. as.

B.I.M. de Vmrd Su Afecto siervo, y caplln. fr. Martin Sarmiento (rubricado).

(Añadiendo al margen) Un tal *Capdevila* Medico de Cordova, imprimio un medio pliego sobre una Cabeza de marmol; y me le remitió debaxo de un sobre escrito. Bien podia excusarlo, pues no necesito saber sus *Dictados*=

Sr. Dn. Joseph Antº de Armona, muy sr. mio.

⁴⁶ *per fas, per nefas*: Sarmiento utiliza esta expresión también en "El porque sí y el porque no", cit.: una "mujer que mandaba al marido *per fas, per nefas*" (página 126) y "No señor, dirán esos pretendientes que *per fas, per nefas* topan a todo, y en nada se paran" (pág. 143). Por activa y por pasiva, quieras o no quieras, etc.